



**BUENOS AIRES**

**GUILLERMO,  
MARTÍNEZ**  
**RETRATO DE UN  
PISCICULTOR**

**Buenos aires  
de lectura**

**Presidenta de la Nación**

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

**Ministro de Educación**

Prof. Alberto Sileoni

**Secretaría de Educación**

Prof. María Inés Abrile de Vollmer

**Directora del Plan Nacional de Lectura**

Margarita Eggers Lan

**Coordinación Plan Lectura Región 2:**

Alicia Dieguez

E-mail: [lecturadieguez@googlemail.com](mailto:lecturadieguez@googlemail.com)

**Gobernador Prov. de Buenos Aires**

Sr. Daniel Scioli

**Director General de Cultura y Educación**

Prof. Mario Oporto

**Subsecretario de Educación**

Lic. Daniel Belinche

**Subsecretario Administrativo**

Sr. Gustavo Corradini

**Vicepresidente del Consejo General**

Prof. Daniel Lauría

**Directora Provincial  
de Educación Superior**

Lic. María Verónica Piovani

**Directora de Capacitación**

Lic. Alejandra Paz

**Coordinadores del Programa Provincial  
de lectura en la escuela**

Doc. Miguel Dalmaroni

[dalmaroni@gmail.com](mailto:dalmaroni@gmail.com)

Prof. Ángela Pradelli

[cplaescuelaleemas@ed.gba.gov.ar](mailto:cplaescuelaleemas@ed.gba.gov.ar)

---

“Retrato de un piscicultor” de Guillermo Martínez

En *Infierno Grande*, Editorial Planeta

© Guillermo Martínez

© Editorial Planeta

Diseño de tapa y colección: Plan Lectura 2009

Colección: Buenos aires de lectura

**Ministerio de Educación**

Secretaría de Educación

Plan Lectura 2009

Pizzurno 935. (C1020ACA) Ciudad de Buenos Aires. Tel: (011) 4129-1075/1127

[consultas-planlectura@me.gov.ar](mailto:consultas-planlectura@me.gov.ar) - [www.planlectura.educ.ar](http://www.planlectura.educ.ar)

República Argentina, 2009

# RETRATO DE UN PISCICULTOR

## GUILLERMO MARTÍNEZ

Así fue, sí: el primer pececito se lo regalé yo; lo compré en El Arca de Noé, que en esa época era la única casa de animales en la ciudad. En realidad hubiera querido regalarle uno más grande, uno que estaba aparte, solo en una pecera, uno de esos peces tropicales con la cola llena de colores. Pero mi esposo me había dado poco dinero y yo quería comprarle la pecera también. Al final me decidí por uno de estos lebistes. *Lebiste Reticulatus*, dijo el vendedor, pero casi parecía una mojarrita del arroyo, un pez verde botella, de lo más vulgar, así que llevé una bolsa entera de piedras de colores para que la pecera, por lo menos, estuviese lo más bonita posible. El paquete se lo pusimos al lado de la cama, la foto la sacó mi esposo. Cumplía once años, pero parecía más chico; siempre representó menos de su edad: era un gurrumín al lado de sus compañeros de escuela. Todo el día estuvo así, sentado delante de la pecera, mirando a su pececito. Quería darle comida a cada rato, pero ya me había explicado el vendedor que no se puede, se enturbia el agua; después compramos el Manual del Piscicultor y verdaderamente es una ciencia la piscicultura: hay una temperatura exacta para el agua, y está la cuestión del cloro, y los alimentos balanceados. Cada vez aparecían más cosas. Pero a mí me gustaba ayudarlo, siempre lo acompañaba a la biblioteca a buscar libros sobre peces y para los doce le regalé una lámpara importada, que me había pedido durante todo el año. Tenía ya un montón de peces, siempre lebistes, y dos peceras más, que armó por su cuenta, con los vidrios de un ventanal que había roto Arturo con la pelota. Él no podía jugar al fútbol con los demás chicos. Por el asma. Había noches enteras que no podía dormir, tosía y tosía como si se le fuera a rajarse el pecho. Siempre me impresionó esos; era muy delgado, un chico más bien débil, y esa tos, tan violenta, no parecía suya. Yo le ponía otra almohada para alzarle la cabeza, pero en la posición horizontal no había forma de calmarlo. Entonces se levantaba, se sentaba delante de las peceras con su inhalador y se quedaba ahí toda la noche, mirando a sus peces. Antes de volverme a la

cama yo le daba de nuevo el jarabe y lo dejaba así, quieto frente a las peceras, con la respiración fatigada. El ataque más fuerte le dio en la conscripción: se negó a ir a misa y lo hicieron dormir al descampado. Tuvieron que internarlo, estuvo un mes entero en el Hospital Militar, hasta que le dieron el alta. Todo ese tiempo le cuidé yo los pececitos. A mí me gustaban. Mi nuera, en cambio, siempre lo peleó por los peces. En lo demás no puedo decir nada, lo acompañó como debe ser, en las buenas y en las malas; y eso que tuvieron malas, porque él tenía su idea política. Pero con los peces no. Capaz que ahora no lo dice, claro. Traelos de nuevo a casa, le insistía yo, pero él creía que con el tiempo ella se iba a acostumbrar. Y pasó tiempo: más de cuarenta años. Quería conseguir lebistes con la cola azul, desde chico pensaba en eso. Parece que nunca existieron lebistes así, una vez que viajamos a Buenos Aires con mi esposo estuvimos recorriendo acuarios y sólo vimos algunos manchaditos. Pero él no se olvidaba: cuando aprendió en el secundario lo de las mutaciones estaba entusiasmado como nunca lo vi, empezó a leer unos libros difícilísimos que le había prestado su profesor, ya eso era demasiado para mi pobre cabeza. Él igual trataba de explicarme, me mostraba las láminas y me seguía llamando para mirar por el microscopio. Era muy bueno, ya entonces se notaba que iba a ser un hombre bueno. Mis otros hijos también, eh, no me puedo quejar, Arturo siempre me lleva con él de vacaciones y Graciela viene casi todas las tardes a hacerme compañía. Pero él, era distinto. Es que la gente cambia, cambia mucho. Y él no, se sabía que no iba a cambiar.

Uno venía de la calle y al abrir la puerta ese olor era lo primero que se sentía. Parecía salir de todas las peceras a la vez, subía del fondo removido por los peces y era inútil contener la respiración, el olor se metía por la boca como una cucharada espesa y uno sabía que ya estaba también en la ropa, en el pelo. Y sin embargo poco a poco uno se acostumbraba y podía volver a respirar, cada vez con menos desconfianza: esto siempre me sorprendía, que finalmente uno volviera a respirar y entrara en la cocina y pudiese comer, con ese olor que seguía estando ahí, impregnando todo. De chico nunca lo había advertido, tal

vez porque de chico los olores, como los tamaños, son otra cosa. Había incluso un juego: él se levantaba del sillón, frotándose las manos, y anunciaba que iba a preparar el Abominable Menjunje de los Peces. No, Sumo Hechicero, chillaba mi hermana. Pero él caminaba implacable a la cocina y abría la heladera de un tirón y sacaba entre carcajadas el hígado chorreante, la pasta de huevo y unos frasquitos misteriosos que guardaba en el congelador. Piedad, Sumo, gritábamos nosotros de rodillas, mientras ponía la olla al fuego; y cuando empezaba a salir vapor corríamos tapándonos la nariz y mirábamos desde lejos cómo él aspiraba embelesado de la olla: *Spuzza*.

Pero aún entonces creo que yo gritaba y corría con mi hermana sólo para no quedarme afuera: ni siquiera el olor de esa olla existió para mí. Recién supe cómo eran las cosas cuando empecé la escuela primaria, un día que vino mi compañero de banco para hacer los deberes. Apenas entró sentí que algo iba a ir mal, porque miró las peceras del pasillo de una manera rara. Parecía incómodo y cuando fuimos a la cocina y nos sentamos a la mesa me dijo, sin abrir el cuaderno: Che, tu casa apesta.

Buen alumno, más bien callado. Fui yo el que lo convencí de que estudiara Biología, después supe que acabó dando clases en el Industrial, aunque supongo que lo habrán echado de allí también cuando volvieron los militares. Ya era medio zurdito entonces, estaba en esos comités por el reconocimiento de los centros, pero bueno, yo pensaba que con el tiempo se le iba a pasar. Me enteré de los peces en la clase sobre Darwin. Yo les había dado el ejemplo de las jirafas y les estaba explicando cómo se efectúa la selección de ganado según la resistencia al clima, siempre daba estos dos ejemplos porque son los que los alumnos entienden mejor. Estaba por hacer los dibujos en el pizarrón cuando veo que él se levanta, era bajito, se sentaba en las primeras filas, se levanta un poco nervioso y como si no pudiera contenerse me dice: Pero entonces, profesor, también se podrían conseguir así Lebistes Reticulatus con la cola azul.

Al principio creí que era una broma, la materia se prestaba para

cierto tipo de chistes. Francamente no conocía a esos peces: mi especialidad son los coleópteros. Le pedí que repitiese la pregunta pero volvió a sentarse, dijo que la iba a pensar mejor. No querría, supongo, que los demás supieran que criaba peces. Cuando tocó el timbre lo llamé aparte y entonces me contó. En realidad no lo tomé demasiado en serio. Lo ayudé, sí: le sugerí algunos libros y le enseñé la distribución del espectro: si quería azul por cuales colores aproximar, pero sin muchas esperanzas, porque a esa edad los muchachos son tan cambiantes, tienen las hormonas inquietas, abandonan todo ni bien se les cruza un buen trasero.

Durante años tuve miedo de las peceras a la noche. Desde la cama, cuando todo iba quedando en silencio, empezaba a escuchar un murmullo que se contagiaba en la casa como un llamado, como el rumor de otro mundo que se animaba. Eran los calentadores de agua, son los calentadores de agua, me repetía yo, pero el murmullo seguía creciendo hasta hacerme dudar, y cuando me tenía que levantar para ir al baño pasaba corriendo, sin mirar adentro de las peceras. Una noche él estaba despierto y apagó para convencerme uno por uno los calentadores. Después me llevó al laboratorio, en secreto: mi madre no nos dejaba entrar, decía que había demasiados cables. Se paró delante de una pecera enorme, donde había un solo pececito y apoyó la lupa contra el vidrio. Estaba recién nacido. ¿Es azul? –me preguntaba–, ¿es azul o solamente celeste?

Ustedes se quedan aquí, nos habían dicho cuando sonó el timbre. Después nos llamaron a la biblioteca, para saludar. El hombre le dio un beso a mi hermana y a mí me extendió la mano. ¿Saben quién es? –nos preguntó mi madre. Mi hermana dijo que sí: el hombre de las pintadas. Todos rieron. Pero bueno, ahora estoy libre –dijo el hombre. Yo lo miré otra vez; buscaba, creo, un indicio de barrotes, alguna marca, pero sólo había un hombre alto y sonriente con un piloto gris. Antes de irse quiso ver los peces. Nosotros fuimos

detrás. Él le explicaba sobre las mutaciones. En el fondo, le decía, son puntos de ruptura en la especie, saltos de calidad, y los dos dijeron entonces la palabra “dialéctica”, que yo escuchaba por primera vez. Después, mientras recogía su portafolios, el hombre nos miró a los dos y nos preguntó si ya nos habían hablado de la revolución. A mí, sí –dijo mi hermana–, y el hombre se sonrió.

Y sí, lo reconozco, a mí los peces no me gustaban. Lo que ocurre es que siempre se miran las cosas de un solo lado, a mí también cuando lo conocí me pareció enternecedor que criara pececitos; algunos peces, una pecera, estaba bien. Una linda pecera, incluso, podía adornar el living, pensaba yo. Pero lo de él no era algo civilizado. Nunca pude invitar a mis amigas a tomar el té, por ejemplo, con el olor que había en la casa. O si cuento de cómo chorreaba los pisos cambiando las peceras de aquí para allá y eso que le explicaba, aunque sea agua, *igual* mancha los pisos. O cuando se ponía a cocinar el menjunje. Si hay algo que no tolero es que me invadan la cocina, sobre todo porque él nunca limpiaba. Fue toda una batalla esa: años y años para conseguir que limpiara lo que ensuciaba. Hasta que al final empezó a limpiar; limpiaba, sí, pero *mal*. Yo tenía que ir detrás repasando todas las ollas y lavando de nuevo los jarritos. Y siempre tenía que ceder yo. Había inscripto a nuestra casa como un centro de investigaciones, para recibir gratis publicaciones del exterior; vivíamos en realidad en el Fish Research Documental Center. Lo peor es que funcionó. Todos los días aparecía el cartero con la pila de sobres. De Alemania, de Norteamérica, del Japón, muy internacional era mi esposo. Cartas, montones de carta de otros maniáticos como él, revistas, folletos, folletitos. En fin, papeles y más papeles. *Y a los papeles hay que guardarlos en algún lado*. Eso es lo que yo trataba de explicarle. Que los sillones son para sentarse. Que pensara en su asma, por lo menos, con todo ese papelerío juntando tierra. Porque tirar, por supuesto, nunca se podía tirar nada. Y con el laboratorio también cedí yo, porque cuando hicimos el arreglo de la casa estaba ilusionada con poner en ese cuarto la máquina de coser y tener una especie de salita de labores. Pero es inútil, cada cosa por sí sola parece una nimiedad, y como él los crió

durante cuarenta años todo lo que yo diga va a sonar mezquino.

La segunda vez que entré en el laboratorio fue cuando nos pusieron la bomba. Unos días antes habían aparecido en el frente de nuestra casa las tres letras A pintadas en negro. Esa tarde, después del almuerzo, mi madre lo ayudó a llevar todas sus peceras al laboratorio. Después corrieron nuestras camas hacia el fondo; a mí me tocó dormir en la cocina. La noche de la bomba no me despertó el ruido de la explosión: me despertaron los gritos de mi hermana. Me levanté y abrí despacio la puerta de la biblioteca. Mi hermana corría en redondo, chocándose los muebles. Me mataron, gritaba, no siento los brazos, no siento las piernas. El ventanal estaba destrozado, la lámpara caída, había vidrios por todos lados. Mi madre trataba de sujetarla pero ella parecía no ver a nadie. Él estaba ahí, en pijama, paralizado; me di cuenta de que también tenía miedo. Mi madre le gritaba el nombre de unas pastillas. Fue como un sonámbulo hasta el botiquín y cuando volvió con el frasco mi madre le dijo que me llevara de nuevo a la cama. Sentí entonces que me agarraba de la mano y empezaba a caminar hacia el patio. Fuimos al laboratorio. Había agua debajo de la puerta y cuando prendió la luz vimos la pecera rota. Los peces estaban en el suelo, en un charco, y apenas se agitaban. Se arrodilló entre los vidrios para rescatarlos, los iba poniendo uno por uno en un frasco con agua y los peces milagrosamente revivían. Yo quise ayudarlo, me arrodillé junto a él y traté de atrapar un pececito. Pero cuando lo tuve en la mano el pez se agitó tanto que no pude sujetarlo, cayó en la boca de la rejilla y lo tragó el remolino. Yo me puse a llorar y me acuerdo que él, que nunca nos tocaba, me abrazó un poco y me dijo que no importaba, que el pececito aquel iba derecho al mar. Y aquello me hizo llorar más, porque sabía que no, él mismo me había explicado una vez que los peces de agua dulce se mueren en el mar; ni siquiera llegan al mar, me había dicho, los mata antes el detergente de las cañerías.

El tiempo que mi hermana estuvo internada en la clínica se pasaba las horas hundido en el sillón de la biblioteca. Decile de arreglar la pecera

—me dijo un día mi madre. Fuimos al patio a cortar los vidrios. Cada tanto me señalaba el cajón de herramientas. Alcanzame el... —me decía, sin terminar la frase. Yo empezaba a mostrarle: la espátula, el pegamento. Él negaba con la cabeza. El cuchifái —decía, como si no pudiese encontrar las palabras, y yo seguía tocando las herramientas con el dedo hasta que él asentía. Y en la mesa también, señalaba desde la cabecera, vagamente: el cuchifái. Con mi madre alzábamos el pan, el vino, la sal, hasta que él aprobaba y seguíamos comiendo en silencio.

Los años siguientes, los años del secundario, los recuerdo todos iguales: yo abría la puerta y ahí estaba el olor estancado de las peceras y sabía que mi madre estaría en la cocina y mi hermana encerrada en su cuarto, durmiendo, o llorando, y que si me asomaba al patio vería la sombra de su cabeza en el vidrio esmerilado del laboratorio. Durante la siesta yo buscaba algún libro y me quedaba con él en la biblioteca. Se sentaba en el sillón como antes, con la pila de publicaciones del correo, pero cuando entraba el rayo del sol por la ventana, se dormía con la revista abierta sobre el pecho. Por esa época ya no podía dormir de noche; los ataques eran cada vez más agudos y aun durante el día se desplomaba a veces en una silla, con la cara amoratada, reconcentrado en retener cada bocanada, hasta que mi madre le daba la inyección de cortisona. Entonces lo alzábamos entre los dos y lo sentábamos frente a las peceras y él se quedaba allí, quieto, recuperando de a poco la respiración.

—Te llevo —me dijo una vez mi tío. Mi tío tenía un Caprice rojo de dos puertas; no había ninguno parecido en la ciudad. Subió los vidrios con un botón y el auto se puso en marcha por la avenida, enorme y silencioso. Yo no me imaginaba cómo iba a dar vuelta en las esquinas cuando llegara a las calles estrechas de nuestro barrio.

—Y tu viejo —me preguntó—, ¿cómo anda del asma? —manejaba distraído; el auto parecía andar solo—. Mirá —me dijo—, cuando venía el médico a verlo siempre nos decía: esa asma, a los dieciocho se le pasa. Pero ya ves, no se le pasó. ¿Y sabés por qué? —dije que no—. Porque nunca cumplió los dieciocho.

Seguimos en silencio hasta que llegamos a la esquina de mi casa.  
–Y decime –maniobró con una mano y frenó junto al cordón–:  
¿Sigue todavía con la pelotudez de los peces?

Cuando fui a estudiar a Buenos Aires nunca me escribió. *Sabés bien cómo es él* –me decía mi madre en las cartas–; *pero yo sé que te extraña: ahora no tiene con quién hablar de libros ni de política. Supongo que ya estará pensando en poner una pecera en tu habitación, pero no se lo voy a permitir: quiero que todo esté igual para cuando vuelvas.*

*Sus pulmones lo tienen a mal traer* –me escribió después–, *pero hay algo que me preocupa más: se queda horas enteras mirando a sus peces.* Me acuerdo de que yo le contesté que desde que tenía memoria esa había sido su ocupación fundamental. *Ya lo sé, y mejor que vos, muchacho gracioso* –me respondió–, *pero ahora los mira distinto. En fin, que tu papá me preocupa, aunque, por supuesto, nunca vamos a saber qué le pasa.* Volví en las vacaciones de invierno, después de rendir los exámenes del primer cuatrimestre. Llegué a la hora de la siesta y quise darles una sorpresa: abrí la puerta con mi llave. Fue como si me hubiera equivocado de casa: no estaba el olor, no había ningún olor. Vi en el pasillo la doble hilera de peceras: estaban vacías. Fui a la cocina y abracé a mi madre, que estaba lavando los platos. Allí estaban las demás peceras: vacías, todas vacías. Pero cómo fue, cómo hizo –le preguntaba yo mientras ella me contaba. No sé –me decía–, qué importa cómo, los habrá tirado por la pileta. Andá a despertarlo –me dijo.

Estaba en la biblioteca, durmiendo en el sillón, con la cara al sol y la respiración entrecortada. Cuando lo toqué y abrió los ojos, tenía los párpados hinchados por la cortisona. Empezó a preguntarme por los exámenes y si había ido al teatro y cómo andaba la política en la Capital. Esas cosas me preguntaba y había matado a sus peces. Tosió, como cuando se agitaba demasiado. Yo le alcancé el inhalador. Y vos, viejo, cómo estás –le pregunté. Bien, bien –me dijo–, un poco jodido de los fuelles, como siempre. Eso me dijo, y había matado a todos sus peces.

---

## GUILLERMO MARTÍNEZ

---

Nació en 1962, en Bahía Blanca, desde 1985 está radicado en Buenos Aires. Licenciado y Máster en Matemática, de la Universidad Nacional del Sur; en 1988 completó el doctorado en Matemática en la Universidad Nacional de Buenos Aires. Es autor de ensayos, cuentos y novelas. Su obra *Crímenes imperceptibles* (2003) fue publicada en España como *Los crímenes de Oxford* y llevada al cine por el director Alex de la Iglesia.

Obtuvo, entre otros, el premio del Fondo Nacional de las Artes y el premio Planeta 2003. Su obra ha sido calurosamente elogiada por la crítica y traducida a treinta y cinco idiomas. Uno de sus cuentos fue publicado recientemente en el *New Yorker*. Colabora regularmente con artículos y reseñas en *La Nación* y otros medios.

### ¿QUERÉS LEER MÁS DE ESTE AUTOR?

*Infierno grande* (cuentos, 1989). *Acerca de Roderer* (novela, 1992). *La mujer del maestro* (novela, 1998). *La muerte lenta de Luciana B.* (novela, 2007, elegida en España entre los diez libros del año). *Borges y la matemática* (ensayo, 2003). *La fórmula de la inmortalidad* (ensayo, 2005). *Gödel (para todos)*, (ensayo, 2009, en colaboración con Gustavo Piñeiro).

### ¿QUERÉS SABER MÁS DE ESTE AUTOR?

[www.buenosaires.gov.ar](http://www.buenosaires.gov.ar)

---



Ministerio de  
Educación  
Presidencia de la Nación

# Buenos Aires LA PROVINCIA

*Dirección General de*  
**Cultura y Educación**

**PLAN LECTURA**



PROGRAMA EDUCATIVO NACIONAL  
PARA EL MEJORAMIENTO DE LA LECTURA

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta.

